

## 梦 ИЛЛЮЗИИ

月光皎洁，普照山河大地；

Светлый лунный свет озаряет землю, горы и реки,

寂寥苍穹，悠远深沉；

тихий небесный свод широк и глубок.

虚空中，明澈清晰的声音，

Из пустоты ясный и отчетливый голос,

犹如深谷钟声，

похожий на колокольный звон в глубокой долине,

于心底荡漾升起：

доносится и отзвуком отдаётся в сердце...

放弃繁杂的概念，柔软心灵觉知，

Отбрось сложные концепции, расслабь свои органы чувств и сердце.

你要知道，

Ты должен понять,

观念与思维，是觉知分别所现意识，

представления и мысли — это лишь восприятие ума,

阻碍了心性的真实。

затмевающее истинную собственную природу.

你所见的一切，是心见到了心灵记忆。

Все, что ты видишь, — это просто память в уме.

过去未来当下，

Прошлое и будущее, настоящее мгновение —

是能见攀缘了幻见。

это результаты воздействия иллюзии на зрительное восприятие.

思维的你，仅仅是蒙蔽在心灵上的灰尘，

Твое мышление, как будто пыль на сердце.

抹去灰尘，生命的实相即会展现；

Истинная природа жизни покажется после удаления пыли.

心在记忆中，所现梦境，而不挂梦境，

Иллюзии возникают из памяти сердца, а сердце не привязывается к иллюзиям.

见无所见，

То, что ты видишь, не является истиной.

见无染见，

Увиденное не должно пятнать ум.

离见遍见，于见中离分别，

Отбрось иллюзию — ты поймешь всё, отбрось мышление —

那就是我。

ты увидишь себя.

我是如此简单，

"Я" так просто,

简单到无法以思维去分析；

что "меня" невозможно воспринять мыслью;

我的展现如此单纯，

Я оказываюсь так чисто,

单纯到情绪无法染着；

что невозможно затронуть эмоцией.

真理就在幻垢身心，于妄念习气中，

Истина заключается в том, что отказать от пятнания ума и тела иллюзией и

заблуждением,

清淨随顺；

и сохранить спокойствие и чистоту.

佛性就在自我之迷惑，

Природа Будды прямо заключается в ясности и прозрачности,

于欲望贪婪中，清醒明澈；

избавляясь от заблуждения, искушения и жадности.

没有思维理性可以通向我，

Не существует пути для разума и мышления, который приводит ко " мне ",

只因意识即迷失的本觉；

потому что сознание является собственной природой, потерявшей направление.

没有行为可以还原我，

Никакие усилия не могут вернуть "меня" к изначальному,

只因心识分别即造作我的妄想；

потому что мышление создает неверные представления обо мне.

没有经验可以描述我，

Никакой опыт не может описать "меня" просто потому,

只因体验是束缚我的镣铐；

что восприятие накладывает на "меня" узы, которые связывают "меня".

一切都是本觉所为，

Всё происходит в силу собственной природы,

本觉依繁乱呈现生生不息，

которая отображает бесконечное бытие под воздействие многообразия в мире,

在生命造作中，性空无挂。

но собственная природа пуста, и ни к чему не привязана.

去爱你心中的敌人，要知道，

Начни любить своих врагов. Ты должны понять,

任何敌人，皆是心性中仇恨情绪所幻现，

что любой враг создается иллюзией сердца, наполненного ненавистью.  
觉知的错愕, 显现出爱与恨,  
Неверное представление о своей природе порождает жажду и ненависть.  
仇恨的心投射仇恨的相, 犹如海水泛起的波浪,  
Сердце с ненавистью создает образ врага, словно ветер поднимает волны океана.  
敌人与你的仇恨, 原本是一体;  
Ненависть врага к тебе, по сути, так же.  
爱你的仇敌, 就是宽恕你自己,  
Любить своих врагов — значит миловать себя.  
消散了仇恨的浪花, 安抚觉知的错愕,  
Ток, кто останавливает волны ненависти, рассеивает недоразумение сознания,  
宁静平和的情绪, 那就是我。  
успокаивает эмоции, — это именно "я".

一切爱侣亲友, 皆是心灵的宿债,  
Все любимые, родственники и друзья — это лишь кармические долги ума,  
犹如海面上, 浪花泛起的泡沫,  
которые подобны пенам на морских волнах.  
是心中的爱染折射我,  
Искушения в твоём сердце,  
成为你眼中的亲友眷属。  
как сознание, создают образы близких людей на твоих глазах.  
清淨身心,  
Сохрани спокойствие и чистоту тела и духа,  
不再被泡沫的喧哗扰乱心智,  
не позволяя шуму пен мешать разуму.  
泡沫散去, 大海深沉不动,  
Когда пена рассеивается, океан становится тихим и глубоким,  
如虚空般映照身心,

необъятное пространство просветляет тело и дух.

空融于无，那就是我。

Простор сливается с небытием. Это и есть "я".

开放你的心灵，

Распахни свое сердце,

不再用理性观念的闸门，阻碍心灵觉照，

не давая воротам разума заслонить сияние от прозрения собственной природы.

生命之路，原本坦荡，

По своей сути путь жизни предельно прост и прям, ясен,

犹如晴空无有杂染，犹如月光未曾染色，

как безоблачное небо, прозрачен, как лунный свет без пятен.

因你的思维造作，给生命加以命运的起伏，

Твои умственные измышления создают жизненные взлеты и падения,

在空旷的平原树立起高山屏障，

словно воздвигают горные барьеры на открытой равнине.

一丝疑虑，即是一道深谷；

Малейшие сомнения могут создать глубокую пропасть.

一丝贪着，就是一座高山；

Волосок жадности может построить высокую гору;

一念仇恨，就是狼虫虎豹；

Мгновенная ненависть может привести себя к страшным волкам,

змеям, тиграм и леопардам.

一丝爱欲，就是沼泽湖泊。

Мерцание искушения и любви может создать болота и паводки.

你忘记了原始的面目，

Забывая о своем истинном облике,

磕磕绊绊，满心艰苦行走在妄想的旅途，

ты блуждаешь в мире грез с сердцем, полным страданий,

因为无明贪爱，所现孤独无助的身心，

и оказываешься беспомощным и одиноким из-за невежества и жадности.

心灵爱欲取舍，造就了生死梦境，  
Искушения и искушения в уме создают иллюзии о рождении и смерти,  
塑造着灾难烦恼，  
и формируют несчастья и страдания.  
离开束缚心灵的贪婪习气，  
Освободи себя от кабал искушений и пороков,  
就会见到我，我就是你原始的模样。  
ты увидишь "меня"— твой первоначальный облик.

彻底放弃自我，就拥抱了生命的完整，  
Полностью забудь о себе, ты получишь полноценную жизнь.  
生死长河皆是由你心性展现，  
Непостоянство жизни, рождение и смерть,  
как длинная река, лишь являются отражениями твоего ума.  
释放自我保护的恐惧，  
Освободи себя от страха,  
舒缓轻柔的心即大爱海洋，  
пусть нежное и расслабленное сердце станет бескрайним морем великой любви.  
爱脱离语言，爱蕴涵真理，  
Любовь превосходит слова, любовь содержит в себе истину,  
爱扫荡邪魔，爱驱逐黑暗，  
любовь побеждает злой дух, любовь рассеивает тьму.  
爱是祝福，宽恕，与自律，  
Любовь — это благословение, прощение и самодисциплина.  
爱是离舍的根本，是光明的流动，  
Любовь — это основа отказа от своих искушений и жадности;  
Любовь — это божественный свет,  
是安泰的喜悦，是极乐的满足，  
мирная радость, великолепное блаженство;  
是终结恐惧的神灵，  
любовь — это божество, рассеивающее страх.

见到内心深处的大爱，你就见到了我，

Ты увидишь меня, если ты испытаешь великую любовь в глубине сердца.

依靠内心离我的奉献，融化自我煎熬的坚冰，

После отказа от корыстности тает плотный лед страданий, причиненных себе.

纯爱照亮的身心，

Чистая любовь просветляет тело и сердце,

接纳所有即是我的容颜。

проявляет терпимость ко всему, — это и есть мой облик.

我是纯然无有造作，

"Я" абсолютно естественно и подлинно;

是裸露的喜悦，是自由的解脱，

"я" откровенно, радостно, свободно.

是明澈的当下，是轻柔的安详；

"Я" — это прозрачное настоящее мгновение, нежное спокойствие.

美好不足以描述我的灿烂，

Слова "прекрасное" недостаточно, чтобы передать мое великолепие;

伟大不足以评价我的质朴。

слова "великое" недостаточно, чтобы описать мою простоту.

本觉是如此直观，

Очень наглядна собственная природа, —

众生见闻觉知就是我，

просто отражения видения, слушания, чувствования и знание — это и есть "я".

可是众生因所想所见所知，

Все живые существа заблуждаются в своем мышлении, видении и знании,

就是见不到我，

поэтому "меня" не видят,

只因为被众生所见，污染了我的单纯；

так как если "я" позволяю живым существам увидеть меня, то запятнает мою простоту.

本觉亘古自然，随处皆是祂的身影，

Собственная природа естественна и постоянна, ее облик видится повсюду,

可众生就是无法认识，  
но живые существа все же не могут его осознать，  
只因头脑的思虑，蒙蔽了心灵的眼睛。  
потому что мышление в голове закрывают глаза души.

我是众生原始的本觉，  
"Я", как первоизданная собственная природа живых существ，  
随着生死梦境，清醒地伴随着你们；  
сопровожаю с благоразумностью вас в рождении и смерти, иллюзии；  
我是众生的喜怒哀乐，  
"Я" отражаю счастье, гнев, печаль и радость живых существ，  
随着妄想起伏，无染觉照那就是我；  
и волнуюсь за заблуждения, но все это не пятнает мое восприятие, — это и есть "я".  
我是众生见闻觉知，  
"Я" отражаю видение, слушание, чувствование и познание живых веществ，  
随着你们的心灵觉受，  
"я" вместе с вами ощущаю, смышляю，  
意识分别，所现缘起缘灭，  
и испытываю возникновение и исчезновение в силу взаимозависимости，  
却在生灭中如如不动；  
но "я" сохраняю спокойствие и постоянство во всех возникновениях и исчезновениях.  
一切境界因心灵分别而升起，  
Все иллюзии возникают в результате размышления ума.  
我在你的所见之中，清净无挂；  
"Я" чисто и не привязано к вашему восприятию.  
宇宙倒映着我，因妄想中你辨认了我，  
Вселенная отражает меня, из-за того что ты размыслишь обо мне в заблуждениях，  
现出众生原始的光明；  
ты просветлишься изначальным светом живого существа；  
我是你心灵深处，仇恨幸福，爱欲分别的体验源头，  
"Я" — источник ненависти и счастья, любви и искушения в глубине твоего сердца.



当众生沉浸于生命的体验，  
Когда ты как живое существо погружаешься в восприятие жизни,  
体验却扰乱自性祥和，  
тогда восприятие нарушает мирное состояние твоей природы.  
体验成为了你，遗失了本初无染纯明，  
Ты становишься результатами восприятия,  
которые затмевают твою чистую собственную природу.  
疑虑呈现出光明，觉悟体现出智慧，  
Сомнение светится. Прозрение воплощает в себе мудрость.  
因分别而现世界，你是我的迷失，  
Мир проявляется в мышлении. Ты — мое заблуждение,  
我是你的原本，我就沉睡在你的心底。  
"я" — твоя природа, "я" крепко сплю в глубине твоего сердца.

世界倒映着本觉，  
Мир отражает собственную природу.  
本觉随倒影而圆觉，  
А собственная природа достигает полного прозрения на основе отражаемого.  
烦恼即是菩提，菩提相伴烦恼，  
Страдания — это просветление. Просветление происходит вместе со страданиями,  
而性寂如如；  
а собственная природа постоянна и спокойна.  
众生即是我，我即是众生，  
Живые существа — это я, А "я" и есть живые существа.  
众生体证身心如幻，就在接近我；  
Когда живые существа сближаются ко мне, они воспринимают тело и ум как иллюзии;  
众生思维诸法性空，就在寻找我；  
Когда они "меня" ищут, их мысли и дхармы становятся пусты.  
众生体证自心现量，  
Живые существа воспринимают телом и приходят к умозаключениям,  
无垢染之心，那是我的身影；

а сохраняют сердца не запятнанным,— это тень моего тела.  
众生熄灭思虑情绪，  
"Я" просыпаюсь, когда у живых существ угасает эмоции и мысли,  
思虑融入自性明寂，  
ум сливается со спокойствием и ясностью собственной природы，  
离幻即觉，即是我梦醒之时；  
отбрасывают иллюзии и просветляют. "Я" становится твоей собственной природой，  
当下即永恒，  
когда настоящее мгновение становится вечностью，  
我伴随无始劫宇宙成住坏空，  
"я" пребываю вместе с вселенной，  
в которой происходит безначальное и бесконечное возникновение，  
существование, разрушение и исчезновение，  
缘起性空那就是我；  
а взаимозависимость происходит из пустоты — это именно "я".  
我安住虚空无量众生心灵，  
"Я" пребываю в умах бесчисленных живых существ в бескрайной пустоте.  
于刹那妄想中熠熠生辉，  
"Я" сверкаю в каждое мгновение заблуждения.  
众生依身心幻业，折射我的性质，  
Живые существа создают иллюзии о кармах，  
опираясь на тело и ум, иллюзии отражают мою черту，  
呈现命运起伏，  
показывают взлеты и падения жизни.  
众生依疑虑烦恼，寻找我的道路，  
Заблуждающиеся и страдающие живые существа ищут путь ко мне，  
幻现八万四千法门。  
Это порождает в иллюзиях восемьдесят четыре тысячи путей к познанию учения о буддизме.  
意识因心性的紧张所呈现，情绪因焦虑的攀缘所呈现，

Сознание возникает из беспокойства собственной природы.

觉知因心灵不确定之疑虑所呈现，

Эмоции возникают из привязанностей духа, восприятие возникает из сомнений в разуме.

自我因迷失的恐惧，紧缩感而呈现；

У себя возникает страх из-за заблуждения и напряженности в душе.

所有的体验本质皆是苦难，

Весь опыт по своей сути оказывается страданием.

众生即是诸种苦患所呈现业果，

Живые существа — это кармические плоды, проявляющие различные страдания.

迷失了本性沉沦习气煎熬，因为你迷失了原始本来，

Ты погружаешься в пороки и страдания потому,  
что ты теряешь собственное истинное начало.

因为恐惧从而攀缘，

Ты привязан к иллюзиям о страхе.

为了证明幻心从而取舍幻境，

Ты выбираешь сценарии из иллюзий для удостоверения существования  
заблуждающегося разума,

犹如不会游泳的人掉入大海，拼命挣扎想要抓住救命的稻草，

будто человек, который не умеет плавать, упал в море, делает судорожные усилия,  
чтобы ухватиться за спасительную соломинку.

迷失在无明梦境之中的你，

Ты, заблудившийся в омрачающих иллюзиях,  
却因为想要证实存在的真实，而迷失了原来的面目，

потеряешь путь к истинному своему облику,

чтобы удостоверить действительность бытия.

你是迷失的我，我是觉醒的你，

Ты — это заблуждающийся я, а "я" — это просветлевший ты.

你是我在梦境中的寻找，

Ты — то, что "я" нахожу в иллюзиях.

寻找停息，那远离疑虑，

Когда ты окончишь поиск, тогда ты поймешь,

无需寻找的即是我。

тот, кого не беспокоит никакое сомнение, то, постоянно рядом с тобой, — это "я".

本觉未曾离舍众生，众生离舍自我，

Собственная природа никогда не оставляла живых существ,

а живые существа отказываются от самого себя.

心无所得即是本觉。

Ум возвратится к собственной природе, когда он ничего не возьмет извне.

看到世界的眼睛，不因所看改变了能看功能；

Глаз имеет способность увидеть мир, но не меняется из-за увиденного；

分辨善恶的意识，不因善恶改变了分辨功能；

разум имеет способность различить добро и зло, но не меняется из-за различного；

储存对错真假概念的记忆，

память имеет способность сохранить понятий о правде, лжи, правильности и ошибке,

不因真假概念，停止思维运行；

но не останавливается из-за этих понятий.

感受悲伤或者喜悦的心，

Сердце имеет способность почувствовать печаль и радость,

不因体验觉受，而改变能体验的觉知；

но не меняет способность из-за воспринятого.

心见上帝也见魔鬼，

В сердце возникает мысли Бога и мысли демона,

见性不因上帝而高贵，不因魔鬼而卑微，

способность зрения не становится благородным из-за Бога, и низким из-за демона.

心灵所见一切，不过是心灵能见之性在波动；

Все, что оказывается в сердце, — это колебание твоего ума.

我以你的心呈现世界，

"Я" отражаю мир в твоём уме.

世界熄灭于心，妙明轻安，那就是我，

Когда мир угасит в уме, ты становишься светлым и спокойным, — это и есть "я".

随净则净，随染则染，于十法界处处呈现，

"Я" не отвергаю чистое, и не отвергаю запятнанное.

"Я", вездесущее во всех десяти дхармовых мирах,

却在一切名相中，落落清静。

и все же остается чистым и спокойным среди всех имен и внешностей.

以众生生灭因果，呈现我的迷惑；

Мои заблуждения воплощаются в возникновении и исчезновении, причинах и следствиях;

以世界众生诸相，呈现我的生命；

моя жизнь воплощается в различных внешностях живых существ в мире;

以诸法真理，呈现寻找我的道路；

моя путь воплощается в различных дхармах и истинах;

以万物自然，呈现我的流浪；

моя сансара воплощается во живых существах,

以微尘佛土，呈现我的烦恼；

мои огорчения воплощаются в частицах и земле будд,

以众生自我，呈现我的煎熬。

мои страдания воплощаются в самих живых существах.

在生灭中观察生灭的，就是清醒；

Наблюдать возникновение и исчезновение среди возникновений и исчезновений, — это и есть мудрость.

清醒熄灭对生灭的观察，就是觉悟；

Наблюдать возникновение и исчезновение после исчезновения мудрости, — это есть и просветление.

见与所见，无二无别，

Между видящем и видимым нет разницы,

清醒与迷茫，无二无别，

между ясностью и заблуждением нет разницы,

众生与诸佛，无二无别，

между живым существом и буддой нет разницы,

生灭与永恒，无二无别，  
между возникновением и исчезновением нет разницы,  
真实与虚妄，无二无别，  
между правдой и ложью нет разницы,  
烦恼与菩提，无二无别，  
между страданием и прозрением нет разницы,  
天堂与地狱，无二无别，  
между раем и адом нет разницы,  
轮回与涅槃，无二无别；  
между сансарой и нирваной нет разницы.  
觉与所觉，本来性空，  
Сознающее и познаваемое по своей сущности являются пустотой.  
见诸相非相，就见到了我；  
Видимая внешность оказывается не внешностью, — по своей сущности ты видишь  
"меня".  
你的烦恼，就是我的妙觉。  
Ваши страдания, — это мое полное прозрение.

当佛教徒念经，口诵诸佛的名号，  
Когда буддисты читают Сутры, воспевают имена Будд,  
你要知道，他们所念的佛，那就是我；  
ты должен знать, то, что они воспевают, — это "я".  
当上帝教祈祷天主，虔诚忏悔，  
Когда в церквях Божья молятся Богу,  
你要知道，心灵所祈祷的圣灵，那就是我；  
искренне каюсь, ты должны знать, святой дух в их молитвах — это "я".  
当外道行者，拜火拜月，祈求神明加持，  
Когда еретики поклоняются огню или луне, молясь о духовной силе от богов,  
赞叹造物主的伟大，  
восхваляя величие творца,  
你要知道，神迹之光，那就是我；

ты должны знать, свет необычайного — это "я".

老子称我为道，佛陀说我是性，

Лао Цзы называет "меня" "Дао". Будды называют "меня" "Природой".

外道尊我为上梵，众生追寻我为真理，

Еретики почитают "меня" "высшим Брахманом", живые существа следуют за "мной", как за "Истиной".

依众生不同的认识，所现认识我的不同众生，

Из разных разумов у живых существ рождаются разные сознания обо мне.

众生与我，却是一体同心，

Однако живые существа и "я" едины в одной внешности и духе.

认识我就有了你，熄灭你心就是我，

Сознание обо "мне" порождает тебя. Когда ваши мысли угаснут, ты станешь "мной".

在众生分辨中，我无取无舍，

В познании у живых существ "я" ни принимающий, ни отвергающий,

无垢无净，无生无灭，未曾远离。

ни запятнанный, ни чистый, ни живущий, ни умерший, никогда не отделяясь от них.

本觉以一切展现，随顺因缘生灭，

Собственная природа проявляется во всём, она возникает и исчезает вслед за взаимозависимым,

却远离生灭，随顺万物更迭，

но отрывается от возникновения и исчезновения, и совершает свою перемену вслед за всеми существами.

众生所见诸行无常，就见到了我；

Когда живые существа видят различные непостоянства, — это "меня" видят.

我伴随众生生死轮回，

"Я" участвую в сансаре живых существ,

随日月星辰更替，随天地自然变化，

и совершаю перемены вслед за циклами солнца, луны, звезд, и меняюсь вслед за небом, землей и природой.

众生见到诸法无我，就见到了我；

Когда живые существа замечают, что во всех дхармах "меня" не существует, это значит, что ты "меня" видите.

我在众生心里，身里，意里，

"Я" пребываю в уме, теле и сознании у живых существ.

意识挂不住的单纯觉醒，那就是我，

Чистое просветление, отделенное от сознания, — это "Я".

我渗透众生细微觉知，

"Я" проникаю и в самые тонкие восприятия，

在妄念瞬息生灭中，刹那间如如不动，

спокоен в мгновение возникновения и исчезновения суетных мыслей.

体验融化于安详，安详熄灭了体验，

Опыт сливается с внутренней безмятежностью, а безмятежность погасает опыт.

当体验脱落，无生即觉照，

Когда опыт отделен от ума, то, что ничего не возникает, приносит прозрение，

如如圆满倒映着我，

тогда "я" отражаюсь в спокойном совершенстве.

众生思维万法性空，熄灭妄念，

То, что когда живого существа, ума и всех дхарм не существует, суетные мысли исчезают，

性空无住，那就是我。

природа оказывается пустой и без внешности, — это "Я".

若想如实地认识我，就去烦恼中寻找我，

Если ты хочешь познать "меня" в действительности, ты находишь "меня" в страдании.

烦恼与真理皆是我的身影，

И страдание, и истина — это мой образ.

寻找真理的心，

Разум, ищущий истину，

在烦恼中，看到了烦恼的源头，就是心寻找到心灵自己，

увидит источник страдания внутри страдания, — это разум находил себя в себе.

在欲望肆虐的满足中，你遗忘了本初的圣洁；



В исполнении неистовых искушений ты забываешь свою изначальную божественную природу.

在舒缓松坦的心灵中，安详接纳所有的痛苦，

В спокойном разуме мирно принимай всю боль и страдания, не избегая и не сопротивляясь.

不回避也不排斥，紧张在停歇的心中融解，

Беспокойство растворяется в остановке мышления.

你会觉醒认知的本质是错觉，彻底开放的心灵，

И тогда ты должен понять, что суть сознания — это иллюзия.

全然接纳了当下，

Полностью освобожденный ум принимает настоящее мгновение,

不排斥觉受的体验，也不分别妄想之觉察，

не отказываясь от опыта твоих ощущений, не смышляя о пришедшей суетной мысли.

清醒地接纳所有，安详消散了分辨，

Приветствуй все сознанное, тогда спокойствие ума рассеет мышление.

不可思议那就是我。

Это немислимое есть "Я".

世界是心灵与心影在对话，

Мир — это диалог между умом и его тенью.

心是我，影是你，

Ум — это "я", а тень — это ты.

你是我的呼吸，我是你的自性；

Ты — мое дыхание, "Я" — твоя сущность.

大喜悦自深沉的舒缓中释放，

Великое блаженство возникает из полностью освобожденного ума.

自我辨认的紧缩在舒缓中消融，

Когда в расслабленном уме беспокойство за самопознание исчезает,

当广袤无限的喜悦淹没了意识，觉性清澈的光芒，

огромное и безграничное блаженство заливают сознание,

于无作意中朗然圆明，

тогда сияние сознания ненамеренно станет ясным и прозрачным,  
安详融化了体验安详的觉受, 无挂即不动;  
Безмятежность растворяет ощущение к восприятию безмятежности, ум свободен и спокоен.  
无杂是觉照, 挂不住所照之身心,  
Незапятнанность — это восприятие просветлевшего ума, которое не привязано ни к телу ни к уму;  
思虑熄灭故不可思议;  
познание станет невыразимым, когда мысль угаснет.  
实相中没有描述, 身心熄灭故不可说;  
Истинная сущность не описывается, когда тело и ум угаснет.  
随顺清净, 无所住而生其心,  
Свободный и спокойный ум сохраняется в любое мгновение.  
心无所挂即我的周遍;  
"Я" пребываю повсюду благодаря тому, что "я" ни к чему не привязано.  
因为有你, 故而有我,  
"Я" существую из-за твоего существования.  
心心可得, 你就是轮回;  
Каждое живое существо может просветлеть, ты и есть сансара.  
明心见性, 离幻即觉,  
Просветли свой ум — увидишь свою собственную природу. Оставь все иллюзии — ты постигнешь свою природу.  
不可说, 无所得, 随缘不动,  
То, что невыразимое, не воспринимаемое, не колеблемое от взаимозависимости, —  
那是我极乐之自由,  
это и есть моя блаженная свобода.  
心与影相合, 烦恼与清净融合,  
Когда ум сливается со своей тенью, страдание тает в спокойствие сердца,  
真理与虚妄熄灭, 自我与世界寂灭,  
истина и иллюзия исчезает, самосознание и мир угасает  
见与所见寂灭, 觉与所觉寂灭,  
Видящее и видимое исчезают, сознающее и сознаваемое исчезают,

寂灭现前，那就是我。

нирвана настает, — это и есть "Я".

我远离形体，以众生万物体现无所不在；

"Я" отделено от внешности, воплощаюсь во все существа и пребываю повсюду,

我超越生命，以自然宇宙呈现生生不息；

превосхожу всех живых существ, в природе и вселенной проявляюсь бесконечно.

我没有居所，以微尘佛刹所现遍际无穷；

"Я" нигде не пребываю постоянно, "я" себя показываю в виде пыли и монастыри и повсюду.

我远离心识分别，

"Я" отдаляюсь от мышления.

以善恶、垢净、高下、

в добром и злом, запятнанном и чистом, высшем и низшем,

尊卑、美丑、生死，

благородном и рабском, красивом и уродливом, а также и в возникновении и исчезновении,

呈现自性平等无二；

"Я" демонстрирую равенство собственной природы.

众生于本觉中流转轮回，

Живое существо совершает самсару в собственной природе.

因迷失自性之义，

Из-за того что они не познали свою истинную природу,

而沉沦在心性迷茫，所营造的烦恼苦海；

Живые существа попадают в заблуждения и тонут в океане страданий, созданных своим умом,

本觉无相，依众生相，呈现佛相；

Внешности не имеется у собственной природы, которая показывает внешность живого существа, или будды.

本觉无心，依众生心，呈现清净；

Собственная природа не имеет ума, а связана с умом живого существа, проявляется чистой и ясной;

本觉无住，依众生因缘生灭，

собственная природа постоянно не пребывает, появляется и исчезает вместе с живым существом по взаимозависимости,

呈现圆满不动；

и показывается спокойным и совершенным;

本觉无我，依众生无明烦恼，

Собственная природа не имеет самого себя, связана со страданиями в силу невежества у живого существа,

呈现寂照圆觉。

сохраняет спокойствии и просветление.

迷失了本觉，烦恼即名众生，

Ложное восприятие своей истинной природы порождает страдания у живых существ.

众生觉醒了烦恼，烦恼即名菩提。

Когда живые существа пробуждаются, страдания порождают прозрение.

众生明心见性，则身心皆幻，

Когда живое существо просветлит и постигнет свою природу, тогда осознает, что тело и ум оказывается иллюзией,

幻本无生，无生即空，空无可得。

а у иллюзии не бывает реальности, а несуществование реальности — это пустота, пустота не выразима.

你与我就是本觉，犹如沧海泛起泡沫，

Ты, как и "я", оказываешься собственной природой, словно пузырьки в море:

泡沫熄灭，大海岿然不动。

когда пузырьки лопаются, море не колеблется.

原本无你，原本无我，

По сущности не существует ни тебя, ни меня.

你是我的幻觉，我是你的本觉，

Ты — моя иллюзия. "Я" — твоя собственная природа.

我因你所现真理佛土，  
Когда ты заметишь истину и землю будд,  
你消散了，我就融化在你的心底，  
ты рассеешься, а "я" растворюсь в глубине твоего ума.  
心消散了，你我原本一体，  
По сущности "я" с тобой оказывается одним целым.  
于因缘聚合中，远离生灭之挂碍；  
отрываюсь от привязанности к возникновению и исчезновению под воздействием  
взаимозависимости.  
无智亦无得，无所得故，  
Не существует разума, поэтому и не существует сознаваемого.  
你与我，皆因梦境所现，  
Ты, как и "я", существуешь только в иллюзии из-за того, что не существует  
сознаваемого.  
梦境本自清净涅槃。  
А иллюзией является и спокойная и чистая Нирвана.

迷即你，觉是我，  
Заблуждение — это ты, пробуждение — это "я".  
迷幻消散，觉性本空，  
Когда иллюзия исчезает, собственная природа показывает свою пустоту.  
空中无色，即是圆照；  
В пустоте не существует реальности: полное прозрение настало.  
因妄想彰显出你与世界，自我即是灵魂之镣铐，  
Ты, как и мир, возникаешь из суетных мыслей. Самосознание оказывается кандалами  
духу.  
你阻隔了我的纯然，妄想塑造我的恐惧成为你，  
Самосознание мешает своей чистоте, суетная мысль формирует себя из моего страха,  
你在我的梦境中流浪生死，  
Самосознание совершает сансару в моих иллюзиях,  
当你彻底抛弃所有自我获得，从觉知体验中苏醒了心灵，

когда самосознание полностью отбросит все сознаваемое, дух прояснит в сознании и опыте.

从意识思维中解脱了觉性，见无所见，

На глазах оказывается лишь пустота, когда ты видишь, ничего не бывает, когда ты ощущаешь;

觉无所觉，生灭寂灭，你就是我，

появление и исчезновение не происходит; тогда ты станешь "Я".

而我却从未来去，空性无可证得，见性无挂即是空；

"Я" никогда не прихожу и не ухожу. Пустота не может быть познанной. Ни к чему не привязана, — это и пустота.

觉性不可攀缘，妄念熄灭即是觉。

Прозрение не достижимо извне. Чистое прозрение настанет, когда все заблуждения исчезнут.

心无所得，心不可得，

Дух свободен, и не должен быть привязанным к пустоте.

远离颠倒梦想，是你原始的样子，那是我最初的倒影。

Отбрось искаженные иллюзии, — вернешься к своему изначальному облику — моей изначальной тени.

修行道路在心地，仔细甄别心性真伪，

Путь к совершенству лежит в сердце. Тщательно познать сущность духа,

破除我执傲慢，清净身心贪欲，

отбрось свои концепции о духе, очистите свой ум и тело от жадности и искушений.

你的成就，即展现我的清醒，

В ваших достижениях воплощается моя мудрость.

那无染无挂，纯然无有造作的本初，

Незапятнанное непривязанное, предельно чистое и естественное начало, —

那就是我拥抱你，

это мое объятие для тебя.

你融于我，始觉拥抱原始本觉，

Ты сливается со мной, первоначальное сознание обнимает собственную природу,

我与你一体，从未分离。

"я" с тобой оказываюсь единым целым, никогда не разлучаясь.

犹如雨滴回归大海，大海融化于虚空，

Море тает в пустоте, как дождевая капля возвращается к морю,

空融于无，无融于寂灭，

пустота сливается с небытием, а небытие уходит в нирвану.

当一念清净，我与你消散于当下，

Когда пустота духа настанет, мы с "тобой" растворимся в мгновение.

世界原本是一场梦境，梦境苏醒，却实无做梦之人，

Мир по своей сути оказывается сновидением, когда ты пробудишь, никого из сна ты не увидишь.

不可说，是本世界的本源，世界倒映着不可说，

Невыразимое — это сущность мира. Мир отражает невыразимого.

依倒映所现众生与世界，实相却在身心深处，

Внешность живого существа и мира заключается в отображении, а их сущность таится в глубине духа.

远离思虑言说，当身心世界尽皆融化于心，

Избавься от мышления и познания. Когда тело, ум и мир растворяются в твоём сердце.

心只是一念，那就是幻境升起之处，

возникают мысли и вслед за ними возникают иллюзии в сердце

诸法停息之时，宇宙众生皆是你，

когда многообразные дхармы исчезают, вселенная и живое существо сливаются с тобой,

生命却没有你的痕迹，你就是我，

не существует следов твоей жизни, тогда ты именно "я" —

性自真如，寂静涅槃，

естественная и неизменная сущность, спокойная в нирване.

我与你，只因这一念幻现。

Ты, как и "я", возникаешь лишь в результате мгновенного заблуждения.

世界非世界，因众生辨认我，迷失自性而幻现世界；

Мир не такой, как кажется. Живые существа создадут иллюзии о мире, не сознавая свою истинную природу, когда они мыслят обо мне.

众生非众生，因妄起空华，幻现梦影而心；

Живые существа не такие, как кажутся, а как цветы в пустынях, рождаются из иллюзий.

心对梦影的攀缘，所现我的错觉，错觉即众生，无明乃世界，

Привязывание духа к иллюзиям порождает заблуждения. Живые существа проявляются в результате заблуждений, мир показывается в силу невежества.

我随因缘轮转，于身心世界中无挂，无来无去是名当下。

"Я" вступаю в сансару вслед за взаимозависимыми факторами, не привязываясь ни к телу, ни к уму, ни к миру. "Я" не прихожу, и не ухожу: "я" пребываю в настоящее мгновение.

过去与未来，众生与诸佛，皆名当下，而当下只是一念分别，

Прошлое и будущее так же, как живые существа и будды, существуют в настоящее мгновение.

Настоящее мгновение создается единичным мышлением.

世界于一念呈现，随一念清净，世界清净；

Мир появляется вслед за единичным мышлением. Мир становится пустым вслед за прекращения единичного мышления.

随一念寂灭，那无始劫梦境苏醒，

Иллюзии о безначальном и бесконечном непостоянстве исчезают, как будто выходите из сна, вслед за остановкой единичного мышления.

轮回与涅槃，皆是圆满，烦恼与觉醒，平等无二，

Путь к совершенству открывает как сансара, так и нирвана. Страдания и прозрения равны друг другу.

众生界即佛界，众生心即佛心，过去与未来，即是当下，

Царство Будды и мир живого существа соединены, ум живого существа един с духом Будды.

Прошлое и будущее представляются в настоящее мгновение.

而离于言说的当下，性寂如来。

Настоящее мгновение не вырази́мо, оно спокойно и чисто, как не приходит, так и не уходит.